

Emal Ghamsharick

Naunynstraße 8, 10997 Berlin • Tel: +49 151/61198994 • E-mail: emal@germling.com



Personal

Date of birth 17 June 1985 in Frankfurt am Main
Citizenship German

Professional

Since 11/2017 **Technical writer (in-house)**
iDoc GmbH, Berlin

- Writing & translating repair guides for smartphones
- PR (blog articles, social media)
- Image editing
- Creation of technical product descriptions
- Backend data administration
- Video scripts and voice-overs in German and English

Since 2007 **Freelance translator & interpreter (DE/EN)**
Specializations: Localization, software, business, law, academic proofreading

- Jobs for agencies, SMEs, NGOs; business reports, whitepapers, software interfaces, etc.
- Simultaneous translator for official agencies, notaries and conferences
- Authorized translator for the courts and notaries of Berlin for the English language
- Other working language: French

11-12/2016 **Freelance job**
Setting up a bike workshop with two colleagues; procurement of parts and tools, small repairs
SOS Familienzentrum, Hellersdorf

05-08/2015 **Service technician**
Customer support, repairs, bike sales
Bikefix GmbH, Berlin

2014-2015 **Internship with Sinnflut e.V.**
Activities: Accounting, fundraising, billing, reimbursement for "March for Freedom" campaign, Berlin

06-08/2010 **Competitive Intelligence Coordinator**
Creation of a weekly report about competitor activities and discussion with Europe-wide team
FXCM GmbH, Berlin

01/2008-09/2008 **Direct sales team member and team lead**
Approaching clients from a booth or on the street, setting up a local sales team in Halle/Leipzig and in Spain, reporting to regional manager
Various companies, F+L in time GmbH

2007	Assistant Service staff at movie theater Titania Filmpalast GmbH, Berlin
2006	Receptionist Nightshift receptionist at St. Christopher's Hostel, Berlin
2006-2008	Side job Velotaxi driver, Frankfurt a.M., Berlin
09/2005-07/2006	Civilian service Integration assistant for learning-impaired elementary students CeBeef Frankfurt e.V.

Qualifications

2016	State exam for interpreters (DE/EN) Specialization: business, Grade 2.3, Leipzig
2015-2016	Master of Science in Software Localization Thesis: <i>Technical management of volunteer translations</i> Grade 2.4, Anhalt University of Applied Sciences, Köthen
2016	Authorized translator & sworn interpreter for courts and notaries of Berlin for the English language
2015	State exam for translators (DE/EN) Specialization: business, Grade: good, Berlin
2008-2012	Bachelor of Arts in International Business Management Thesis: <i>Labor market outcomes of EU migrants</i> Major: Finance & Accounting, Grade 2.7, Berlin School of Economics and Law
2005	German secondary school Philipp-Reis-Schule, Friedrichsdorf (Hessen), Grade 2.7 Majors: English, History

International experience

SS 2011	ERASMUS semester , Int. Management, École de commerce et de management à Paris et Lyon (ESCE), Paris, Frankreich
WS 2010/11	ERASMUS semester , Int. Management, Ege University, Izmir, Türkei
1993-1994	Completed 3rd grade in Laredo, Texas, USA

Foreign languages

German	native
English	native
French	C1
Turkish	B1
Pashto	A2

IT skills

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint

OCR & DTP with Adobe / ABBYY

Productivity: Trello, Slack

Computer-assisted translation (CAT): MemoQ, SDL Studio, Across, Wordfast, OmegaT

Image editing with Adobe Photoshop, Adobe Lightroom

Projects & volunteering

since 2015

Projekt Jüdisches Leben in Frankfurt e.V.

www.juedisches-leben-in-frankfurt.de

Translation of biographic articles about former Jewish residents of Frankfurt into English

2015/2016

Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migranten e.V. (KuB)

<http://www.kub-berlin.org/formularprojekt/de/>

Translation, consulting, terminology & style guide for a refugee support project & project management on crowd translation platform

Seit 2016

Translation Berlin

Weekly consultation & volunteer hour for certified document translations with several colleagues in Berlin

Memberships

Since 2015

BDÜ (German Translators' and Interpreters' Association)